

zuì hòu yí gè ān jìng de dōng tiān
最后一个安静的冬天

The Last Quiet Winter

PAGE 1

yì qiān bā bǎi duō nián qián zhōng
一 千 八 百 多 年 前 中
guó yǒu yí gè hěn dà de cháo
国 有 一 个 很 大 的 朝
dài
代

More than eighteen hundred years ago,
China had a great dynasty.

PAGE 4

yīn wèi guān hěn huài suǒ yǐ bǎi
因 为 官 很 坏 所 以 百
xìng de rì zi yuè lái yuè kǔ
姓 的 日 子 越 来 越 苦

Because the officials were corrupt, life for
ordinary people got harder and harder.

PAGE 2

nà ge cháo dài jiào hàn cháo huáng
那 个 朝 代 叫 汉 朝 皇
dì zhù zài hěn yuǎn de luò yáng
帝 住 在 很 远 的 洛 阳

That dynasty was called Han, and the
emperor lived far away in Luoyang.

PAGE 5

tián lǐ méi yǒu liáng shí hěn duō
田 里 没 有 粮 食 很 多
rén è sǐ le
人 饿 死 了

There was no grain in the fields, and many
people starved.

PAGE 3

kě shì nà jǐ nián hàn cháo yǐ
可 是 那 几 年 汉 朝 已
jīng hěn luàn le
经 很 乱 了

But in those years the Han was already in
chaos.

PAGE 6

wǒ jiā zhù zài hé běi nà nián
我 家 住 在 河 北 那 年
dōng tiān tè bié lěng
冬 天 特 别 冷

My family lived in Hebei, and that winter was
especially cold.

fù qīn měi tiān chū qù zhǎo huó
父 亲 每 天 出 去 找 活
què cháng cháng liǎng shǒu kōng kōng huí
却 常 常 两 手 空 空 回
lái
来

Father went out looking for work every day,
but often came back empty-handed.

kě shì wǒ kàn jiàn tā de shǒu
可 是 我 看 见 她 的 手
yì zhí zài dǒu
一 直 在 抖

But I saw that her hands were shaking.

mǔ qīn bǎ zuì hòu yì diǎn mǐ
母 亲 把 最 后 一 点 米
zhǔ chéng hěn xī de zhōu
煮 成 很 稀 的 粥

Mother cooked the last of the rice into a very
thin porridge.

cūn lǐ de rén yí gè yí gè
村 里 的 人 一 个 一 个
zǒu le yǒu de zài yě méi huí
走 了 有 的 再 也 没 回
lái
来

People left the village one by one, and some
never came back.

mǔ qīn shuō tā bú è ràng wǒ
母 亲 说 她 不 饿 让 我
xiān chī
先 吃

Mother said she wasn't hungry and told me
to eat first.

wǒ wèn fù qīn wǒ men wèi shén
我 问 父 亲 我 们 为 什
me bù zǒu
么 不 走

I asked Father why we didn't leave.

tā méi yǒu huí dá zhǐ shì kàn
他 没有 回答 只是 看
zhe yuǎn chù de lù
着 远 处 的 路

He didn't answer, only looked at the road in
the distance.

nà yì nián tiān xià jiù yào dà
那 一 年 天 下 就 要 大
luàn le
乱 了

That was the year the empire was about to
fall apart.

nà shí hou wǒ cái jiǔ suì hái
那 时 候 我 才 九 岁 还
bù dǒng dà rén de xīn shì
不 懂 大 人 的 心 事

I was only nine then, and didn't yet
understand what grown-ups carried.

kě shì nà shí hou méi yǒu rén
可 是 那 时 候 没 有 人
zhī dào huì fā shēng shén me
知 道 会 发 生 什 么

But at the time, nobody knew what was
coming.

hòu lái wǒ cái zhī dào nà yì
后 来 我 才 知 道 那 一
nián jiào zhōng píng yuán nián
年 叫 中 平 元 年

Later I learned that year was called the first
year of Zhongping.

zhè shì wǒ jì de de zuì hòu
这 是 我 记 得 的 最 后
yí gè ān jìng de dōng tiān
一 个 安 静 的 冬 天

It was the last quiet winter I can remember.

最后一个安静的冬天 · Writing Practice

The Last Quiet Winter

Name: _____

Date: _____

没有

méi yǒu
haven't

没	有				
---	---	--	--	--	--

可是

kě shì
but

可	是				
---	---	--	--	--	--

朝代

cháo dài
dynasty

朝	代				
---	---	--	--	--	--

冬天

dōng tiān
winter

冬	天				
---	---	--	--	--	--

父亲

fù qīn
father

父	亲				
---	---	--	--	--	--

回来

huí lái
to return

回	来				
---	---	--	--	--	--

母亲

mǔ qīn
mother

母	亲				
---	---	--	--	--	--

最后

zuì hòu
final

最	后				
---	---	--	--	--	--

Trace the gray word in the first group, then practise writing it in the rest. Keep each stroke inside the dashed lines.

tài píng dào
太平道

The Way of Great Peace

PAGE 1

wǒ qī suì nà nián cūn lǐ lái
我七岁那年村里来
le yí gè chuān huáng yī fu de
了一个穿黄衣服的
rén
人

When I was seven, a man in yellow clothes
came to our village.

PAGE 4

cūn lǐ de rén yì kāi shǐ dōu
村里的人一开始都
bú tài xiāng xìn tā
不太相信他

At first nobody in the village really believed
him.

PAGE 2

tā xìng zhāng míng jiào zhāng jué cóng
他姓张名叫张角从
hěn yuǎn de dì fang lái
很远的地方来

His surname was Zhang, his name Zhang
Jue, and he came from far away.

PAGE 5

kě shì tā gěi le mǔ qīn yì
可是他给了母亲一
wǎn shuǐ mǔ qīn hē le yǐ hòu
碗水母亲喝了以后
zhēn de hǎo le
真的好了

But he gave Mother a bowl of water, and
after she drank it she really did get better.

PAGE 3

tā shuō tā huì zhì bìng ér qiě
他说他会治病而且
bú yào qián
不要钱

He said he could cure illness, and he wanted
no money for it.

PAGE 6

cóng nà tiān qǐ lái zhǎo tā de
从那天起来找他的
rén yuè lái yuè duō
人越来越多

From that day on, more and more people
came to find him.

tā gào su dà jiā zhè ge shì
他告诉大家这个世界
dào yǐ jīng huài le
道已经坏了

He told everyone that the world had already
gone bad.

tā de dào jiào tài píng dào gēn
他的道叫太平道跟
zhe tā de rén jiào xìn tú
着他的人叫信徒

His way was called the Way of Great Peace,
and those who followed him were called
believers.

tā shuō cāng tiān yǐ sǐ huáng tiān
他说苍天已死黄天
dāng lì
当立

He said the blue sky is dead; the yellow sky
shall rise.

méi guò jǐ nián gēn zhe tā de
没过几年跟着他的
rén jiù yǒu jǐ shí wàn
人就有几十万

Within a few years he had hundreds of
thousands of followers.

wǒ tīng bù dǒng nà bā gè zì
我听不懂那八个字
kě shì dà rén men tīng de hěn
可是大人们听得很
rèn zhēn
认真

I couldn't understand those eight words, but
the grown-ups listened very hard.

tā men zài mén shàng huà yí gè
他们在门上画一个
jì hào bái tiān hēi yè dōu zài
记号白天黑夜都在
děng
等

They drew a mark on their doors and waited,
day and night.

wǒ wèn fù qīn tā men dào dǐ
我问父亲他们到底
zài děng shén me
在等什么

I asked Father what on earth they were
waiting for.

gē lǐ chàng de shì yí gè méi
歌里唱的是一个没
yǒu guān yě méi yǒu è de shì
有官也没有饿的世
jiè
界

What they sang about was a world with no
officials and no hunger.

fù qīn xiǎo shēng shuō tā men zài
父亲小声说他们在
děng yí gè rì zi
等一个日子

Father said quietly that they were waiting for
a certain day.

wǒ dì yī cì jué de yě xǔ
我第一次觉得也许
rì zi zhēn de huì biàn hǎo
日子真的会变好

For the first time I felt that things might really
get better.

nà xiē rén yì biān zuò shì yì
那些人一边做事一
biān xiǎo shēng chàng gē
边小声唱歌

Those people worked and sang under their
breath at the same time.

wǒ bù zhī dào nà yě shì wǒ
我不知道那也是我
zuì hòu yí cì zhè yàng xiǎng
最后一次这样想

I didn't know it was also the last time I would
think so.

太平道 · Writing Practice

The Way of Great Peace

Name: _____

Date: _____

他们

tā men
they

他	们				
---	---	--	--	--	--

村里

cūn lǐ
village

村	里				
---	---	--	--	--	--

可是

kě shì
but

可	是				
---	---	--	--	--	--

母亲

mǔ qīn
mother

母	亲				
---	---	--	--	--	--

真的

zhēn de
really

真	的				
---	---	--	--	--	--

跟着

gēn zhe
to follow after

跟	着				
---	---	--	--	--	--

父亲

fù qīn
father

父	亲				
---	---	--	--	--	--

没有

méi yǒu
haven't

没	有				
---	---	--	--	--	--

Trace the gray word in the first group, then practise writing it in the rest. Keep each stroke inside the dashed lines.

huáng jīn qǐ yì
黄巾起义

The Yellow Turbans Rise

PAGE 1

zhōng píng yuán nián èr yuè shì qing
中 平 元 年 二 月 事 情

zhōng yú fā shēng le
终 于 发 生 了

In the second month of that year, it finally
happened.

PAGE 4

zhāng jué zhàn zài zuì qián miàn shēng
张 角 站 在 最 前 面 声

yīn tè bié dà
音 特 别 大

Zhang Jue stood at the very front, and his
voice was enormous.

PAGE 2

nà tiān tiān liàng de shí hou wǒ
那 天 天 亮 的 时 候 我

kàn jiàn hěn duō rén tóu shàng bāo
看 见 很 多 人 头 上 包

zhe huáng bù
着 黄 布

At dawn that day I saw many people with
yellow cloth around their heads.

PAGE 5

tā dà shēng hǎn chū nà bā gè
他 大 声 喊 出 那 八 个

zì jǐ wàn rén yì qǐ gēn zhe
字 几 万 人 一 起 跟 着

hǎn
喊

He shouted those eight words, and tens of
thousands shouted them back.

PAGE 3

tā men shǒu lǐ ná zhe dāo liǎn
他 们 手 里 拿 着 刀 脸

shàng què zài xiào
上 却 在 笑

They held knives in their hands, but they
were smiling.

PAGE 6

nà ge shēng yīn wǒ yí bèi zi
那 个 声 音 我 一 辈 子

dōu jì de
都 记 得

That sound I remember all my life.

tā men xiān dǎ le xiàn lǐ de
 他们先打了县里的
 guān fǔ bǎ liáng shi fēn gěi bǎi
 官府把粮食分给百
 xìng
 姓

First they attacked the county office and
 shared out the grain.

wǒ wèn tā wèi shén me bù gāo
 我问他为什么不高
 xìng
 兴

I asked him why he wasn't happy.

wǒ men jiā nà tiān wǎn shàng dì
 我们家那天晚上第
 yī cì chī bǎo le fàn
 一次吃饱了饭

That night my family ate our fill for the first
 time.

tā shuō guān fǔ dǎo le kě shì
 他说官府倒了可是
 guān bīng hái huì lái
 官兵还会来

He said the county office had fallen, but the
 imperial troops would still come.

fù qīn ná dào le yí dài mǐ
 父亲拿到了一袋米
 shǒu què dǒu de gèng lì hai le
 手却抖得更厉害了

Father got a sack of rice, but his hands
 shook even worse.

guǒ rán méi guò duō jiǔ huài xiāo
 果然没过多久坏消
 xī jiù chuán dào le cūn lǐ
 息就传到了村里

Sure enough, before long the bad news
 reached the village.

cháo tíng pài le dà jūn yào bǎ
朝廷派了大军要把
huáng jīn quán bù dǎ bài
黄巾全部打败

The court sent a great army to wipe the
Yellow Turbans out.

wǒ men cūn de nián qīng rén yǒu
我们村的年轻人有
yí bàn gēn zhe zǒu le
一半跟着走了

Half the young men of our village went with
them.

nà xiē bāo huáng bù de rén yí
那些包黄布的人一
yè zhī jiān shǎo le yí bàn
夜之间少了一半

Overnight, half the people in yellow cloth
were gone.

mǔ qīn yì zhí zhàn zài mén kǒu
母亲一直站在门口
kàn zhe tā men zǒu yuǎn
看着他们走远

Mother stood in the doorway and watched
them go.

zhāng jué de dì dì dài zhe rén
张角的弟弟带着人
wǎng bié de dì fang zǒu le
往别的地方走了

Zhang Jue's younger brother led his men
away elsewhere.

tā xiǎo shēng shuō tā men dōu shì
她小声说他们都是
bié rén jiā de ér zi
别人的儿子

She said quietly that they were all
somebody's sons.

黄巾起义 · Writing Practice

The Yellow Turbans Rise

Name: _____

Date: _____

他们

tā men
they

他	们				
---	---	--	--	--	--

声音

shēng yīn
voice

声	音				
---	---	--	--	--	--

那天

nà tiān
that day

那	天				
---	---	--	--	--	--

跟着

gēn zhe
to follow after

跟	着				
---	---	--	--	--	--

官府

guān fǔ
authorities

官	府				
---	---	--	--	--	--

我们

wǒ men
we

我	们				
---	---	--	--	--	--

一半

yī bàn
half

一	半				
---	---	--	--	--	--

元年

yuán nián
first year of an empero...

元	年				
---	---	--	--	--	--

Trace the gray word in the first group, then practise writing it in the rest. Keep each stroke inside the dashed lines.

táo yuán jié yì
桃园结义

The Oath in the Peach Garden

PAGE 1

luò yáng de huáng dì zhōng yú hài
洛 阳 的 皇 帝 终 于 害
pà le
怕 了

At last the emperor in Luoyang was afraid.

PAGE 4

yǒu yí gè rén kàn le hěn jiǔ
有 一 个 人 看 了 很 久
tàn le yì kǒu qì
叹 了 一 口 气

One man read it for a long time and sighed.

PAGE 2

tā xià le yí dào zhào shū ràng
他 下 了 一 道 诏 书 让
gè dì zì jǐ zhāo bīng
各 地 自 己 招 兵

He issued an edict letting every region raise
its own troops.

PAGE 5

tā xìng liú míng bèi shì zhōng shān
他 姓 刘 名 备 是 中 山
jìng wáng de hòu rén
靖 王 的 后 人

His name was Liu Bei, a descendant of Prince
Jing of Zhongshan.

PAGE 3

zhào shū tiē zài qiáng shàng hěn duō
诏 书 贴 在 墙 上 很 多
rén wéi guò lái kàn
人 围 过 来 看

The edict was pasted on the wall and a
crowd gathered round it.

PAGE 6

kě shì tā jiā hěn qióng kào mài
可 是 他 家 很 穷 靠 卖
cǎo xié guò rì zi
草 鞋 过 日 子

But his family was poor and lived by selling
straw sandals.

PAGE 7

tā nà nián èr shí sān suì hái
他 那 年 二 十 三 岁 还
méi zuò guò shén me dà shì
没 做 过 什 么 大 事

He was twenty-three that year and had done
nothing great.

PAGE 10

hái yǒu yí gè hóng liǎn de rén
还 有 一 个 红 脸 的 人
jiào guān yǔ
叫 关 羽

There was also a red-faced man called Guan
Yu.

PAGE 8

tā shēn biān yǒu yí gè mài jiǔ
他 身 边 有 一 个 卖 酒
de dà hàn jiào zhāng fēi
的 大 汉 叫 张 飞

Beside him was a big wine-seller called
Zhang Fei.

PAGE 11

guān yǔ yīn wèi shā le huài rén
关 羽 因 为 杀 了 坏 人
yǐ jīng táo le wǔ liù nián
已 经 逃 了 五 六 年

Guan Yu had killed a bad man and been on
the run for five or six years.

PAGE 9

zhāng fēi de shēng yīn xiàng dǎ léi
张 飞 的 声 音 像 打 雷
pí qì yě xiàng dǎ léi
脾 气 也 像 打 雷

Zhang Fei's voice was like thunder, and so
was his temper.

PAGE 12

sān gè rén zài jiǔ diàn lǐ shuō
三 个 人 在 酒 店 里 说
huà yuè shuō yuè hé de lái
话 越 说 越 合 得 来

The three talked in the tavern and got on
better the more they said.

zhāng fēi shuō tā jiā hòu miàn yǒu
张 飞 说 他 家 后 面 有
yí gè táo yuán
一 个 桃 园

Zhang Fei said there was a peach garden
behind his house.

sān gè rén guì zài táo shù xià
三 个 人 跪 在 桃 树 下
miàn yì qǐ fā shì
面 一 起 发 誓

The three knelt under the peach trees and
swore an oath together.

tā shuō bù rú sān gè rén zài
他 说 不 如 三 个 人 在
nà lǐ bài xiōng dì
那 里 拜 兄 弟

He said the three of them should swear
brotherhood there.

tā men shuō bù qiú tóng nián tóng
他 们 说 不 求 同 年 同
yuè tóng rì shēng
月 同 日 生

They said, we do not ask to be born on the
same day.

nà shí hou táo huā gāng gāng kāi
那 时 候 桃 花 刚 刚 开

The peach blossom had just opened.

zhǐ qiú tóng nián tóng yuè tóng rì
只 求 同 年 同 月 同 日
sǐ
死

We ask only to die on the same day.

桃园结义 · Writing Practice

The Oath in the Peach Garden

Name: _____

Date: _____

个人

gè rén
individual

个	人				
---	---	--	--	--	--

诏书

zhào shū
edict

诏	书				
---	---	--	--	--	--

打雷

dǎ léi
to rumble with thunder

打	雷				
---	---	--	--	--	--

求同

qiú tóng
to seek consensus

求	同				
---	---	--	--	--	--

同日

tóng rì
same day

同	日				
---	---	--	--	--	--

皇帝

huáng dì
emperor

皇	帝				
---	---	--	--	--	--

终于

zhōng yú
at last

终	于				
---	---	--	--	--	--

害怕

hài pà
to be afraid

害	怕				
---	---	--	--	--	--

Trace the gray word in the first group, then practise writing it in the rest. Keep each stroke inside the dashed lines.

dì yī zhàng
第一仗

The First Battle

PAGE 1

sān xiōng dì zhāo le wǔ bǎi gè
三 兄 弟 招 了 五 百 个
xiāng lǐ de nián qīng rén
乡 里 的 年 轻 人

The three brothers raised five hundred young men from the countryside.

PAGE 4

dì yī cì dǎ zhàng de shí hou
第 一 次 打 仗 的 时 候
wǒ duǒ zài shān hòu miàn kàn
我 躲 在 山 后 面 看

During the first battle I hid behind a hill and watched.

PAGE 2

tā men méi yǒu mǎ yě méi yǒu
他 们 没 有 马 也 没 有
hǎo dāo
好 刀

They had no horses and no good blades.

PAGE 5

huáng jīn de rén bǐ tā men duō
黄 巾 的 人 比 他 们 多
shí bèi
十 倍

The Yellow Turbans outnumbered them ten to one.

PAGE 3

kě shì měi gè rén dōu yuàn yì
可 是 每 个 人 都 愿 意
gēn zhe tā men zǒu
跟 着 他 们 走

But every one of them was willing to follow.

PAGE 6

zhāng fēi dì yī gè chōng guò qù
张 飞 第 一 个 冲 过 去
shēng yīn xià de mǎ dōu tuì le
声 音 吓 得 马 都 退 了

Zhang Fei charged first, and his roar made even the horses back away.

guān yǔ de dāo yòu cháng yòu zhòng
关 羽 的 刀 又 长 又 重
yì huī jiù shì yí piàn
一 挥 就 是 一 片

Guan Yu's blade was long and heavy; one
sweep cleared a swathe.

wǒ cóng shān hòu miàn pǎo chū lái
我 从 山 后 面 跑 出 来
tuǐ yì zhí zài dǒu
腿 一 直 在 抖

I ran out from behind the hill with my legs
shaking.

liú bèi zài hòu miàn zhǐ huī yì
刘 备 在 后 面 指 挥 一
zhí méi yǒu luàn
直 没 有 乱

Liu Bei directed from behind and never lost
his order.

wǒ kàn jiàn dì shàng tǎng zhe hěn
我 看 见 地 上 躺 着 很
duō rén
多 人

I saw many men lying on the ground.

dǎ dào tài yáng xià shān de shí
打 到 太 阳 下 山 的 时
hou huáng jīn zhōng yú tuì le
候 黄 巾 终 于 退 了

By sunset the Yellow Turbans finally fell back.

yǒu de chuān guān bīng de yī fu
有 的 穿 官 兵 的 衣 服
yǒu de tóu shàng bāo zhe huáng bù
有 的 头 上 包 着 黄 布

Some wore imperial uniforms, some had
yellow cloth on their heads.

PAGE 13

tā men de liǎn kàn qǐ lái dōu
他们的脸看起来都
chà bu duō
差不多

Their faces all looked much the same.

PAGE 16

tā shuō zhè xiē rén běn lái yě
他说这些人本来也
shì zhòng tián de bǎi xìng
是种田的百姓

He said these men had been farmers too.

PAGE 14

nà tiān wǎn shàng liú bèi yí gè
那天晚上刘备一个
rén zuò le hěn jiǔ
人坐了很久

That night Liu Bei sat alone for a long time.

PAGE 17

zhāng fēi tīng le yǐ hòu bǎ jiǔ
张飞听了以后把酒
fàng xià le
放下了

When Zhang Fei heard that, he put down his wine.

PAGE 15

zhāng fēi wèn tā zài xiǎng shén me
张飞问他在想什么

Zhang Fei asked what he was thinking about.

PAGE 18

nà yí yè méi yǒu rén zài shuō
那一夜没有人再说
huà
话

That night nobody spoke again.

第一仗 · Writing Practice

The First Battle

Name: _____

Date: _____

他们

tā men
they

他	们				

没有

méi yǒu
haven't

没	有				

时候

shí hou
time

时	候				

后面

hòu mian
the back

后	面				

一直

yī zhí
straight (in a straight...)

一	直				

有的

yǒu de
some (who are...)

有	的				

兄弟

xiōng dì
brothers

兄	弟				

乡里

xiāng lǐ
one's home town or vill...

乡	里				

Trace the gray word in the first group, then practise writing it in the rest. Keep each stroke inside the dashed lines.

cáo cāo
曹操

Cao Cao

PAGE 1

nà nián qiū tiān lìng yì zhī jūn
那 年 秋 天 另 一 支 军

duì cóng dōng biān lái le
队 从 东 边 来 了

That autumn another army came from the
east.

PAGE 4

tā xiǎo shí hou hěn tiáo pí dà
他 小 时 候 很 调 皮 大

rén dōu shuō tā méi chū xī
人 都 说 他 没 出 息

As a boy he was mischievous, and the adults
said he would come to nothing.

PAGE 2

dài bīng de rén gè zǐ bù gāo
带 兵 的 人 个 子 不 高

yǎn jīng hěn liàng
眼 睛 很 亮

The man leading it was not tall, but his eyes
were bright.

PAGE 5

kě shì yǒu yí gè lǎo rén kàn
可 是 有 一 个 老 人 看

le tā hěn jiǔ shuō le liǎng jù
了 他 很 久 说 了 两 句

huà
话

But one old man looked at him a long while
and said two things.

PAGE 3

tā xìng cáo míng cāo nà nián sān
他 姓 曹 名 操 那 年 三

shí suì
十 岁

His name was Cao Cao, and he was thirty
that year.

PAGE 6

tā shuō zhè ge hái zǐ zài tài
他 说 这 个 孩 子 在 太

píng nián dài huì shì néng chén
平 年 代 会 是 能 臣

He said in peaceful times this child would be
an able minister.

xià yí jù shì zài luàn shì tā
下一句是在乱世他
huì shì jiān xióng
会是奸雄

The second was that in a broken age he
would be a cunning tyrant.

bié rén zhǐ xiǎng shā rén tā què
别人只想杀人他却
xiǎng shōu rén
想收人

Others only wanted to kill; he wanted to take
men in.

cáo cāo tīng le yǐ hòu bú dàn
曹操听了以后不但
méi shēng qì fǎn ér xiào le
没生气反而笑了

When Cao Cao heard it he wasn't angry at all
— he laughed.

tā bǎ tóu xiáng de huáng jīn bīng
他把投降的黄巾兵
liú xià lái biān chéng zì jǐ de
留下来编成自己的
jūn duì
军队

He kept the surrendered Yellow Turbans and
made them into his own army.

tā dǎ huáng jīn de bàn fǎ gēn
他打黄巾的办法跟
bié rén dōu bù yí yàng
别人都不一样

His way of fighting the Yellow Turbans was
unlike anyone else's.

nà zhī jūn duì hòu lái jiào qīng
那支军队后来叫青
zhōu bīng yǒu sān shí wàn rén
州兵有三十万人

That army came to be called the Qingzhou
troops, three hundred thousand strong.

yǒu rén shuō tā xīn tài hěn yě
有人说他心太狠也

yǒu rén shuō tā yǒu běn shì
有人说明他有本事

Some said he was ruthless; others said he
was capable.

kě shì nà yì yǎn wǒ dào xiàn
可是那一眼我到现

zài hái jì de
在还记得

But I remember that glance to this day.

wǒ nà shí hòu zài lù biān mài
我那时候在路边卖

shuǐ kàn jiàn tā zǒu guò
水看见他走过

I was selling water by the road then, and I
saw him pass.

hòu lái wǒ cái míng bai tā kàn
后来我才明白他看

de bú shì wǒ
的不是我

Later I understood that he wasn't looking at
me.

tā kàn le wǒ yì yǎn shén me
他看了我一眼什么

yě méi shuō
也没说

He glanced at me and said nothing.

tā kàn de shì zhè tiáo lù hái
他看的是这条路还

yǒu lù shàng suǒ yǒu de rén
有路上所有的人

He was looking at the road, and everyone on
it.

曹操 · Writing Practice

Cao Cao

Name: _____

Date: _____

军队

jūn duì
armed forces

军	队				
---	---	--	--	--	--

可是

kě shì
but

可	是				
---	---	--	--	--	--

别人

bié rén
other people

别	人				
---	---	--	--	--	--

后来

hòu lái
afterwards

后	来				
---	---	--	--	--	--

有人

yǒu rén
someone

有	人				
---	---	--	--	--	--

一眼

yī yǎn
a glance

一	眼				
---	---	--	--	--	--

秋天

qiū tiān
autumn

秋	天				
---	---	--	--	--	--

另一

lìng yī
another

另	一				
---	---	--	--	--	--

Trace the gray word in the first group, then practise writing it in the rest. Keep each stroke inside the dashed lines.

jiāng dōngměng hǔ

江东猛虎

The Tiger of Jiangdong

PAGE 1

nán fāng yě yǒu rén qǐ lái dǎ
南方也有人起来打
huáng jīn
黄巾

In the south, others rose to fight the Yellow
Turbans too.

PAGE 4

cóng nà yǐ hòu dà jiā dōu jiào
从那以后大家都叫
tā jiāng dōng měng hǔ
他江东猛虎

After that everyone called him the Tiger of
Jiangdong.

PAGE 2

nà ge rén jiào sūn jiān shì jiāng
那个人叫孙坚是江
dōng rén
东人

That man was Sun Jian, from Jiangdong.

PAGE 5

tā dǎ zhàng de shí hòu zǒng shì
他打仗的时候总是
zǒu zài zuì qián miàn
走在最前面

In battle he was always at the very front.

PAGE 3

tā shí qī suì de shí hòu yí
他十七岁的时候一
gè rén gǎn zǒu le yì qún hǎi
个人赶走了一群海
zéi
贼

At seventeen he drove off a band of pirates
by himself.

PAGE 6

bié de jiāng jūn zài hòu miàn kàn
别的将军在后面看
tā què xiān chōng shàng qù
他却先冲上去

Other generals watched from behind; he
charged first.

yǒu yí cì tā shòu le zhòng shāng
有一次他受了重伤
cóng mǎ shàng diào xià lái
从马上掉下来

Once he was badly wounded and fell from his horse.

shǒu xià shuō hái méi yǒu tā jiù
手下说还没有他就
yào pá qǐ lái
要爬起来

They said not yet, and he tried to get up.

shǒu xià bǎ tā tái huí yíng lǐ
手下把他抬回营里
tā shuì le yì tiān yí yè
他睡了一天一夜

His men carried him back to camp and he slept a day and a night.

tīng shuō nà shí hòu tā ér zǐ
听说那时候他儿子
sūn cè cái jiǔ suì
孙策才九岁

They say his son Sun Ce was only nine then.

xǐng lái yǐ hòu tā dì yī jù
醒来以后他第一句
huà shì wèn zhàng dǎ wán le méi
话是问仗打完了没
yǒu
有

When he woke, his first words were to ask if the battle was over.

sūn cè zhàn zài mén kǒu kàn zhe
孙策站在门口看着
fù qīn yòu bǎ kuī jiǎ chuān shàng
父亲又把盔甲穿上

Sun Ce stood in the doorway watching his father put the armour back on.

PAGE 13

tā wèn fù qīn pà bu pà
他问父亲怕不怕

He asked his father whether he was afraid.

PAGE 16

yí gè shì yǒng gǎn de rén cái
一个是勇敢的人才
néng huó zhe huí lái
能活着回来

One was that only the brave come back alive.

PAGE 14

sūn jiān shuō pà de rén zǒu bú
孙坚说怕的人走不
dào jiā
到家

Sun Jian said that a man who is afraid never
makes it home.

PAGE 17

lìng yí gè shì zhēn zhèng pà de
另一个是真正怕的
rén yǐ jīng huí bú qù le
人已经回不去了

The other was that the truly afraid can never
go back.

PAGE 15

wǒ hòu lái xiǎng zhè jù huà qí
我后来想这句话其
shí yǒu liǎng gè yì si
实有两个意思

Later I thought that sentence had two
meanings.

PAGE 18

sūn cè nà tiān méi yǒu kū kě
孙策那天没有哭可
shì tā yì zhí zhuā zhe mén
是他一直抓着门

Sun Ce did not cry that day, but he held on to
the door the whole time.

江东猛虎 · Writing Practice

The Tiger of Jiangdong

Name: _____

Date: _____

没有

méi yǒu
haven't

没	有				
---	---	--	--	--	--

起来

qǐ lái
indicating the beginnin...

起	来				
---	---	--	--	--	--

以后

yǐ hòu
after

以	后				
---	---	--	--	--	--

时候

shí hou
time

时	候				
---	---	--	--	--	--

手下

shǒu xià
under one's control or ...

手	下				
---	---	--	--	--	--

父亲

fù qīn
father

父	亲				
---	---	--	--	--	--

南方

nán fāng
south

南	方				
---	---	--	--	--	--

有人

yǒu rén
someone

有	人				
---	---	--	--	--	--

Trace the gray word in the first group, then practise writing it in the rest. Keep each stroke inside the dashed lines.

zhāng jué zhī sǐ
张角之死

The Death of Zhang Jue

PAGE 1

dǎ le dà bàn nián huáng jīn kāi
打了大半年黄巾开
shǐ chēng bú zhù le
始撑不住了

After most of a year of fighting, the Yellow
Turbans began to break.

PAGE 4

tā tǎng zài chuáng shàng hái zài kàn
他躺在床上还在看
tā de tài píng jīng
他的太平经

He lay in bed still reading his Classic of Great
Peace.

PAGE 2

guān bīng yuè lái yuè duō liáng shí
官兵越来越多粮食
què yuè lái yuè shǎo
却越来越少

There were more and more imperial troops,
and less and less grain.

PAGE 5

shǒu xià quàn tā xiān zǒu tā yáo
手下劝他先走他摇
le yáo tóu
了摇头

His men urged him to leave first; he shook
his head.

PAGE 3

zhāng jué zài guǎng zōng shēng le
张角在广宗生了
zhòng bìng
重病

At Guangzong, Zhang Jue fell gravely ill.

PAGE 6

tā shuō tā zǒu le gēn zhe tā
他说他走了跟着他
de rén zěn me bàn
的人怎么办

He said if he left, what would become of
those who followed him.

PAGE 7

nà nián shí yuè zhāng jué bìng sǐ
那 年 十 月 张 角 病 死
zài jūn yíng lǐ
在 军 营 里

In the tenth month of that year, Zhang Jue
died of illness in camp.

PAGE 10

guān bīng bǎ guǎng zōng wéi le sān
官 兵 把 广 宗 围 了 三
shí tiān
十 天

The imperial troops besieged Guangzong for
thirty days.

PAGE 8

tā méi yǒu sǐ zài zhàn chǎng shàng
他 没 有 死 在 战 场 上
zhè ràng hěn duō rén shī wàng
这 让 很 多 人 失 望

He did not die on the battlefield, and that
disappointed many.

PAGE 11

chéng pò nà tiān wǒ tīng jiàn hěn
城 破 那 天 我 听 见 很
yuǎn de dì fang zài xiǎng
远 的 地 方 在 响

On the day the walls fell I heard a sound from
far away.

PAGE 9

tā de liǎng gè dì dì jiē zhe
他 的 两 个 弟 弟 接 着
dǎ kě shì bú dào liǎng gè yuè
打 可 是 不 到 两 个 月
yě bài le
也 败 了

His two brothers fought on, but were beaten
inside two months.

PAGE 12

hòu lái yǒu rén shuō nà yì tiān
后 来 有 人 说 那 一 天
sǐ le bā wàn rén
死 了 八 万 人

Later people said eighty thousand died that
day.

PAGE 13

wǒ bù zhī dào zhè jù huà shì
我 不 知 道 这 句 话 是
zhēn shì jiǎ
真 是 假

I don't know whether that is true.

PAGE 16

kě shì zhòng tián de rén yǐ jīng
可 是 种 田 的 人 已 经
bú shì yuán lái nà xiē rén
不 是 原 来 那 些 人

But they were not the same people as
before.

PAGE 14

wǒ zhī zhī dào bāo huáng bù de
我 只 知 道 包 黄 布 的
rén zài yě méi yǒu huí lái
人 再 也 没 有 回 来

I only know that the people in yellow cloth
never came back.

PAGE 17

mǔ qīn shuō tiān xià tài píng le
母 亲 说 天 下 太 平 了

Mother said the empire was at peace.

PAGE 15

dì èr nián chūn tiān tián lǐ yòu
第 二 年 春 天 田 里 又
yǒu rén zhòng dì le
有 人 种 地 了

The next spring there were people planting in
the fields again.

PAGE 18

fù qīn shén me yě méi shuō zhǐ
父 亲 什 么 也 没 说 只
shì kàn zhe mén wài
是 看 着 门 外

Father said nothing, and only looked out of
the door.

张角之死 · Writing Practice

The Death of Zhang Jue

Name: _____

Date: _____

官兵

guān bīng
officers and soldiers

官	兵				
---	---	--	--	--	--

越来越

yuè lái yuè
more and more

越	来	越			
---	---	---	--	--	--

没有

méi yǒu
haven't

没	有				
---	---	--	--	--	--

可是

kě shì
but

可	是				
---	---	--	--	--	--

有人

yǒu rén
someone

有	人				
---	---	--	--	--	--

大半

dà bàn
more than half

大	半				
---	---	--	--	--	--

开始

kāi shǐ
to begin

开	始				
---	---	--	--	--	--

不住

bù zhù
unable to firmly or sec...

不	住				
---	---	--	--	--	--

Trace the gray word in the first group, then practise writing it in the rest. Keep each stroke inside the dashed lines.

tài píng le ma
太平了吗

Was There Peace?

PAGE 1

huáng jīn bài le yǐ hòu cháo tíng
黄巾败了以后朝廷
shuō tiān xià tài píng le
说天下太平了

After the Yellow Turbans were beaten, the
court declared peace.

PAGE 4

zhàng dǎ wán le nà xiē bīng què
仗打完了那些兵却
méi yǒu huí jiā
没有回家

The war ended, but those soldiers did not go
home.

PAGE 2

kě shì yǒu yí jiàn shì huáng dì
可是有一件事皇帝
méi yǒu xiǎng dào
没有想到

But there was one thing the emperor had not
foreseen.

PAGE 5

liú bèi yǒu bīng cáo cāo yǒu bīng
刘备有兵曹操有兵
sūn jiān yě yǒu bīng
孙坚也有兵

Liu Bei had troops, Cao Cao had troops, and
so did Sun Jian.

PAGE 3

wèi le dǎ huáng jīn gè dì dōu
为了打黄巾各地都
zhāo le zì jǐ de bīng
招了自己的兵

To fight the Yellow Turbans, every region had
raised its own troops.

PAGE 6

tā men de bīng zhǐ tīng jiāng jūn
他们的兵只听将军
de huà bù tīng huáng dì de
的话不听皇帝的

Their soldiers obeyed their generals, not the
emperor.

cóng nà shí hòu qǐ tiān xià jiù
从那时候起天下就
yǒu le hěn duō xiǎo cháo tíng
有了很多小朝廷

From then on the empire held many little
courts.

tā shōu de shuì bǐ huáng jīn qǐ
他收的税比黄巾起
lái yǐ qián hái duō
来以前还多

He took more in tax than before the rebellion
began.

huáng dì hái zuò zài luò yáng kě
皇帝还坐在洛阳可
shì tā de huà yuè lái yuè qīng
是他的话越来越轻

The emperor still sat in Luoyang, but his
word carried less and less.

yǒu rén xiǎo shēng shuō zǎo zhī dào
有人小声说早知道
zhè yàng hái bù rú gēn zhāng jué
这样还不如跟张角
zǒu
走

Someone said quietly that they might as well
have followed Zhang Jue.

wǒ men cūn lái le xīn de guān
我们村来了新的官
bǐ yǐ qián de guān hái huài
比以前的官还坏

A new official came to our village, worse than
the old one.

shuō zhè huà de rén dì èr tiān
说这话的人第二天
jiù bú jiàn le
就不见了

The man who said it was gone the next day.

PAGE 13

wǒ nà nián shí yī suì kāi shǐ
我 那 年 十 一 岁 开 始
míng bai yí jiàn shì
明 白 一 件 事

I was eleven that year, and began to
understand something.

PAGE 16

fù qīn shuō zhēn zhèng de luàn shì
父 亲 说 真 正 的 乱 世
hái méi yǒu kāi shǐ
还 没 有 开 始

Father said the real age of chaos had not yet
begun.

PAGE 14

dǎ wán yì chǎng zhàng bù děng yú
打 完 一 场 仗 不 等 于
tiān xià tài píng
天 下 太 平

Finishing a war is not the same as making
peace.

PAGE 17

wǒ wèn tā shén me shí hou kāi
我 问 他 什 么 时 候 开
shǐ
始

I asked him when it would start.

PAGE 15

yǒu shí hou zhǐ shì bǎ yí gè
有 时 候 只 是 把 一 个
má fan huàn chéng lìng yí gè
麻 烦 换 成 另 一 个

Sometimes it only trades one trouble for
another.

PAGE 18

tā shuō děng zhè xiē jiāng jūn hù
他 说 等 这 些 将 军 互
xiāng dǎ qǐ lái de shí hou
相 打 起 来 的 时 候

He said when these generals start fighting
each other.

太平了吗 · Writing Practice

Was There Peace?

Name: _____

Date: _____

没有

méi yǒu
haven't

没	有				
---	---	--	--	--	--

皇帝

huáng dì
emperor

皇	帝				
---	---	--	--	--	--

开始

kāi shǐ
to begin

开	始				
---	---	--	--	--	--

朝廷

cháo tíng
court

朝	廷				
---	---	--	--	--	--

天下太平

tiān xià tài píng
the whole world at peac...

天	下	太	平
---	---	---	---

可是

kě shì
but

可	是				
---	---	--	--	--	--

将军

jiāng jūn
general

将	军				
---	---	--	--	--	--

的话

de huà
if (coming after a cond...

的	话				
---	---	--	--	--	--

Trace the gray word in the first group, then practise writing it in the rest. Keep each stroke inside the dashed lines.

luàn shì kāi shǐ le
乱世开始了

The Age of Chaos Begins

PAGE 1

fù qīn shuō de méi cuò zhǐ shì
父 亲 说 得 没 错 只 是
bǐ wǒ xiǎng de hái kuài
比 我 想 的 还 快

Father was right, only it came faster than I expected.

PAGE 4

yí gè jiào dǒng zhuó de jiāng jūn
一 个 叫 董 卓 的 将 军
dài bīng jìn le luò yáng
带 兵 进 了 洛 阳

A general called Dong Zhuo marched his troops into Luoyang.

PAGE 2

huáng jīn zhī hòu dì wǔ nián luò
黄 巾 之 后 第 五 年 洛
yáng chū le dà shì
阳 出 了 大 事

Five years after the Yellow Turbans, something terrible happened in Luoyang.

PAGE 5

tā yí jìn chéng jiù huàn le huáng
他 一 进 城 就 换 了 皇
dì hòu lái hái shāo le luò yáng
帝 后 来 还 烧 了 洛 阳

The moment he entered he replaced the emperor, and later he burned Luoyang.

PAGE 3

huáng dì sǐ le gōng lǐ de rén
皇 帝 死 了 宫 里 的 人
hù xiāng cán shā
互 相 残 杀

The emperor died, and the palace turned on itself.

PAGE 6

gè dì de jiāng jūn shuō yào yì
各 地 的 将 军 说 要 一
qǐ dǎ dǒng zhuó
起 打 董 卓

Generals everywhere said they would fight Dong Zhuo together.

PAGE 7

nà yì nián shí bā lù rén mǎ
那一年十八路人马
jù zài yì qǐ
聚在一起

That year eighteen armies gathered.

PAGE 10

sūn jiān dì yī gè dài bīng chōng
孙坚第一个带兵冲
jìn qù
进去

Sun Jian was the first to charge in.

PAGE 8

liú bèi guān yǔ zhāng fēi yě zài
刘备关羽张飞也在
lǐ miàn zhàn zài zuì hòu miàn
里面站在最后面

Liu Bei, Guan Yu and Zhang Fei were among
them, standing at the back.

PAGE 11

wǒ nà nián shí sì suì gēn zhe
我那年十四岁跟着
sòng liáng de chē zǒu le hěn yuǎn
送粮的车走了很远

I was fourteen, and travelled far with the
grain carts.

PAGE 9

cáo cāo dì yī gè zhàn chū lái
曹操第一个站出来
shuō huà
说话

Cao Cao was the first to speak.

PAGE 12

wǒ zài lù shàng kàn jiàn le yí
我在路上看见了一
miàn yòu yí miàn de qí
面又一面的旗

On the road I saw banner after banner.

PAGE 13

měi yí miàn qí shàng dōu xiě zhe
每一面旗上都写着
yí gè bù tóng de xìng
一个不同的姓

Each banner carried a different family name.

PAGE 16

hòu lái wǒ cháng cháng xiǎng rú guǒ
后来我常常想如果
zhāng jué yíng le huì zěn me yàng
张角赢了会怎么样

I have often wondered what would have
happened if Zhang Jue had won.

PAGE 14

wǒ hū rán xiǎng qǐ xiǎo shí hou
我忽然想起小时候
nà xiē huáng bù
那些黄布

Suddenly I thought of the yellow cloth from
my childhood.

PAGE 17

kě shì lì shǐ méi yǒu rú guǒ
可是历史没有如果
zhǐ yǒu hòu lái
只有后来

But history has no what-ifs, only afterwards.

PAGE 15

nà shí hou de rén yě jué de
那时候的人也觉得
zì jǐ zài zuò duì de shì
自己在做对的事

Those people had also believed they were
doing the right thing.

PAGE 18

hòu lái de shì jiù shì sān guó
后来的事就是三国
de kāi shǐ
的开始

And afterwards was the beginning of the
Three Kingdoms.

乱世开始了 · Writing Practice

The Age of Chaos Begins

Name: _____

Date: _____

后来

hòu lái
afterwards

后	来				
---	---	--	--	--	--

一面

yī miàn
one side

一	面				
---	---	--	--	--	--

将军

jiāng jūn
general

将	军				
---	---	--	--	--	--

带兵

dài bīng
to lead troops

带	兵				
---	---	--	--	--	--

皇帝

huáng dì
emperor

皇	帝				
---	---	--	--	--	--

第一

dì yī
first

第	一				
---	---	--	--	--	--

如果

rú guǒ
if

如	果				
---	---	--	--	--	--

父亲

fù qīn
father

父	亲				
---	---	--	--	--	--

Trace the gray word in the first group, then practise writing it in the rest. Keep each stroke inside the dashed lines.